

成林 冯悦<sup>①</sup>

摘要: 本文基于对57个中级和高级教材中惯用语的考察, 还通过对52本不同级别由于教材的考察, 对其中级和高级教材中惯用语的内容从与大纲的契合度、难度分布、独特特点以及所配惯用语的四个方面进行了分析。

[关键词] 惯用语; 对外汉语教学/考试大纲; 对外汉语教材

### A Study of Chinese Idioms in Teaching and Testing Syllabuses of TCSL Supported by a Survey of Teaching Materials

Sheng Lin Feng Yue

[Abstract] Based on a survey of 57 Chinese idioms from four syllabuses of TCSL and 299 Chinese idioms from 52 intermediate and advanced teaching materials on TCSL, this paper analyzes the strong points and problems in the four teaching and testing syllabuses. It also compares the meanings of idioms in the syllabuses and the textbooks from four aspects: matching degree, text juxtaposition, characteristics of arrangement, and the features of selected idioms.

[KEY WORDS] Chinese idioms; TCSL; teaching and testing; syllabuses; teaching materials

惯用语是汉语口语中使用频率很高而且表现力很强的一种固定短语。汉语学界关于惯用语的起源、性质、结构、功能、语源、语用、修辞、语体、语域、语流、语感、语意(白奚丁, 1987; 李行健, 2002), 也有人强调韵律结构应是“非二二相承”(温端政, 1985)。

本文基于对57个中级和高级教材中惯用语的考察, 还通过对52本不同级别由于教材的考察, 对其中级和高级教材中惯用语的内容从与大纲的契合度、难度分布、独特特点以及所配惯用语的四个方面进行了分析。

<sup>①</sup> 作者简介: 成林, 北京语言大学对外汉语学院教授, 硕士生导师; 冯悦, 北京语言大学对外汉语学院2012级硕士研究生。



上截然不同,但是它们所包含的惯用语在内容上没有显现差别,这样的设置显然是不合理的。而且,考试大纲中也没有出现与日常生活联系频率较高的惯用语,如“摆阔气”“摆架子”

## 2 中高级对外汉语教材中惯用语的分布情况

笔者对由北京语言大学出版社和北京大学出版社出版的、被众多对外汉语教学机构使用的成系列留学生教材的中高级的口语、听力、听说、阅读以及综合课教材共 32 本(见表 2)进行了考察,根据本文的标准共搜集整理了 299 个惯用语。

表 2 教材中惯用语的数量和其中包含的大纲中惯用语数量的统计表

教材名称	教材中惯用语的数量	包含大纲中的惯用语的数量
杨寄洲、贾永芬(2007)《高级口语》(上册)	9	2
杨寄洲、贾永芬(2007)《高级口语》(下册)	6	1
杨寄洲、贾永芬(2007)《汉语中级口语教程》(上)	13	3
杨寄洲、贾永芬(2007)《汉语中级口语教程》(下)	12	1
刘德联、刘晓雨(2004)《中级汉语口语》(第二版 1)	7	2
李海英(2005)《发展汉语·高级汉语听力》(下)	28	3
胡晓清(2006)《高级听说教程》	28	1
胡晓清(2006)《中级听说教程》	21	6
么书君(2005)《发展汉语·高级汉语听力》(上)	9	2
田卫平(2005)《发展汉语·高级汉语听力》(下)	8	1
傅加星(2005)《发展汉语·高级汉语听力》(上)	10	1
傅加星(2005)《发展汉语·高级汉语听力》(下)	10	1
《博雅汉语·高级 B 级》(2005)(II)	1	0

(续表)

教材名称	教材中惯用语的数量	包含大纲中的惯用语的数量
徐桂梅、牟云峰(2005)《发展汉语·中级汉语》(上)	4	3
武重华(2005)《发展汉语·中级汉语》(下)	17	6
岑玉珍(2005)《发展汉语·高级汉语》(上)	14	0
杨存团(2005)《发展汉语·高级汉语》(下)	19	0
徐承伟(2004)《发展汉语·中级汉语阅读》(上)	11	0
徐承伟(2004)《发展汉语·中级汉语阅读》(下)	13	0
罗青松(2005)《发展汉语·高级汉语阅读》(上)	12	2
薛丹(2005)《发展汉语·高级汉语阅读》(下)	10	0

## 2.1 教材中惯用语的分布

通过对老教材和新教材中惯用语的分布情况进行统计,发现教材中惯用语的分布情况如下:

掌握的惯用语,在现有教材中并没有找到相关的内容。如“下马威”“抬轿子”“夹生饭”“绕圈子”“铁交椅”“对路子”等。而教材中一些惯用语在课文和练习中均有,却在大纲上没有要

表3 五种课型的教材中惯用语数量的分布统计表

课型	中级		高级		惯用语总数
	教材数量	惯用语数量	教材数量	惯用语数量	
口语课型	5	90	7	133	223
综合课型	1	1	1	1	2

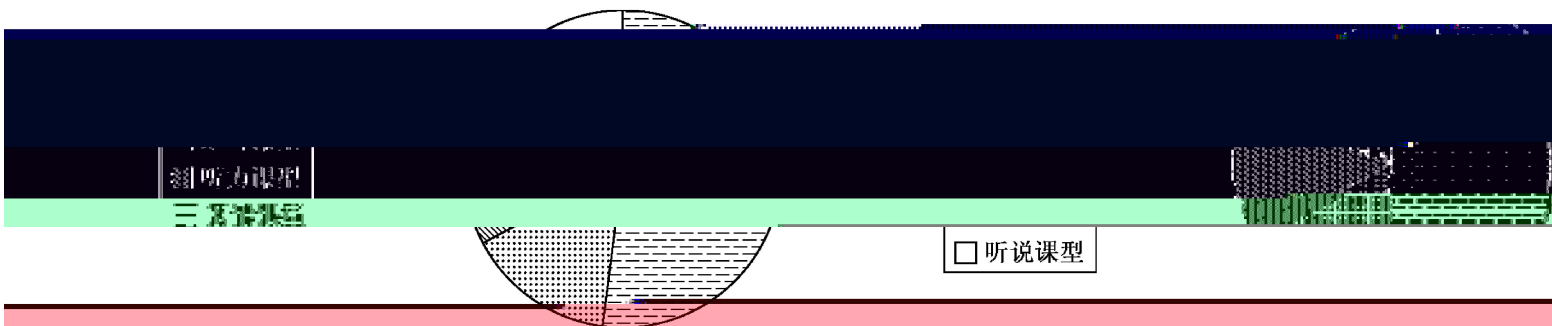


图1 五种课型中惯用语分布比例图

虽然将各类课型的教材按所含惯用语数量由多到少排序为: 日语课程、综合课型、听

(4) 不同阶段同一课型的教材中惯用语分布情况不合理。

沈洲、贾永芬(2007)《高级口语》(下册)中共有惯用语 6 个,王淑红(2005)《发展汉语·高级汉语口语》(上)中共有惯用语 4 个。

而中级阶段教材的教材中,胡正、蒋一斌(2005)《发展汉语·中级汉语听力》(上)中共有惯用语 16 个,王淑红(2005)《发展汉语·中级汉语听力》(上)中共有惯用语 4 个,三歌歌(2005)《发展汉语·中级汉语听力》(下)中共有惯用语 7 个。

李海霞(2005)《发展汉语·高级汉语》(上)中共有惯用语 14 个,杨存团(2005)《发展汉语·高级汉语》(下)中共有惯用语 19 个,而《博雅汉语·高级飞

这些教材的使用阶段相同,但是在惯用语要求上却出现了这么大的差距。这种情况明显是不合理的。

(2) 不同阶段同一课型的教材中惯用语分布情况不合理。

在中级阶段出现的惯用语的数量要多于高级阶段出现的惯用语的数量,接近一半甚至更多。具体情况如下表 4 所示:

表4 同一课型的中高级教材中惯用语数量对比统计表

课型	教材	惯用语数量
听力课型	杨寄洲、贾永芬(2007)《高级口语》(下)	6
	傅雷、杨一虹(2005)《发展汉语·中级汉语听力》(上)	16
	傅雷、王勤(2005)《发展汉语·中级汉语听力》(下)	16
	么书君(2005)《发展汉语·高级汉语听力》(上)	9
	田卫平(2005)《发展汉语·高级汉语听力》(下)	8
	《博雅汉语·中级冲刺》(2005)	7
	《博雅汉语·高级飞翔》(2005)(I)	4
综合课型	《博雅汉语·高级飞翔》(2005)(II)	1
	《博雅汉语·高级飞翔》(2005)(III)	1
阅读课型	徐承伟(2004)《发展汉语·中级汉语阅读》(下)	13
	薛岚(2005)《发展汉语·高级汉语阅读》(下)	2

通过上表可以看出,高级阶段的教材中惯用语的内容不但没有相应增加,反而减少了,这是与习得规律和学习需要不相符的。

### 2.3 教材中惯用语的编排特点

一部分内容不被教师当作课堂内容来讲解,而是要靠学生课下完成。因此,学与不学完全依靠学生的兴趣。只有刘德联、刘晓雨(2004)《中级汉语口语》(第二版提高篇)和刘元满、任雪

颖(2005)《中级汉语口语》(第二版提高篇)这两本教材中,每课都编排了惯用语。其中刘德联、刘晓雨(2004)《中级汉语口语》(第二版提高篇)中,这些惯用语是“课课有”,而刘元满、任雪颖(2005)《中级汉语口语》(第二版提高篇)中,这些惯用语是“课课有”,但数量却很少,那么在其他课型的情况也就可想而知了。

### 2.3.3 分布不平衡

教材中不同级别教材中惯用语的数量分布不平衡。高级阶段教材中惯用语的数量是中级阶段教材惯用语数量的一半,本应在口语课学习的高级阶段,让学生尽可能接触到更地道的汉语,相应对惯用语的学习也应该增加,而在现有教材中却没有体现出这一点,说明惯用语的教学并没有引起编者的重视。在不同进度的教材中,高级汉语口语(上)中共有惯用语 1 个。

这种方式没有把惯用语与汉语中其他的词语进行区别,就如同把惯用语教学和其他词语的教

习放在一起,没有体现出惯用语的特点,也就造成了学生在实际使用惯用语时会出现偏误。有的甚至闹出不少笑话。

### 3.5 缺乏有针对性的练习

现有教材中惯用语的练习设置等同于一般词语,以考察语义的练习为主,如选词解释、选词填空、用词语造句、解释词语。这些练习形式把惯用语与其他词语混在一起,这样的设置让学生把惯用语只是当作普通的词语进行练习,不能让留学生充分地认识和真正地习得惯用语。这种练习的设计并没有体现出惯用语的特点,也就造成了学生在实际使用惯用语时会出现偏误。有的甚至闹出不少笑话。

教材中惯用语的练习设置等同于一般词语,以考察语义的练习为主,如选词解释、选词填空、用词语造句、解释词语。这些练习形式把惯用语与其他词语混在一起,这样的设置让学生把惯用语只是当作普通的词语进行练习,不能让留学生充分地认识和真正地习得惯用语。这种练习的设计并没有体现出惯用语的特点,也就造成了学生在实际使用惯用语时会出现偏误。有的甚至闹出不少笑话。

自己的脚”;有并列结构,如“大手大脚”“鸡毛蒜皮”。惯用语的形式以三字格为主,但也包含有多字格的形式,如,“鸡毛蒜皮”“吃豹子胆”“狗眼看人低”“一口吃成胖子”“不管三七二十一”等。

#### 2.4.2 语义特点

根据惯用语整体意义和字面意义的关系可以分为以下三种:

(1) 惯用语仅有字面意义,歪曲或歪曲字面意义的情况并不存在。教材中这样的惯用语有 91 个,占考察惯用语数量的 30.43%,如“摆阔气”“爆冷门”“闭门羹”“刀子”等。

(2) 惯用语有字面意义,符合一定的常理性,但是字面意义一般不使用,它的整体赋予的意义才是基本意义。教材中这样的惯用语有 185 个,占惯用语的 61.87%,如“摆龙门阵”“拜天地”“半边天”“吹牛皮”等。

(3) 惯用语既有字面的实际意义也有整体赋予的新意义,而且两种意义都在使用。存在这样的意义关系的惯用语有 23 个,占考察惯用语数量的 7.69%,如“半瓶醋”“避风港”“鱿鱼”“导火索”等。

#### 2.5 感情色彩特点 感情色彩的特点

在语言色彩上,带有讽刺、贬义色彩的惯用语较多。根据笔者的考察,贬义惯用语占考察惯用语总数的 51.85%,如“吃不了兜着走”“台戏九段”“苦肉计”“狼心狗肺”“一锤子买卖”等。尚存有一些褒义词或中性词,如“洗心革面”“洗心革面”“洗心革面”“洗心革面”等,还有很少的褒义词惯用语如“半边天”“成气候”。因此还是贬义色彩的惯用语占优势,这由惯用语的感情色彩特殊性决定的。

### 3 小结

通过以上分析可以发现,关于惯用语,对外汉语教学/考试大纲的问题时,要求缺乏较为统一的标准,如教材中的要求不是很明确,教材编写者在编写时,往往也是根据自己的理解。

另外,目前教材中惯用语的教学内容多,但教学的时间有限,这造成了惯用语教学的效果不明显。

#### 参考文献

- [1] 陈光磊. 中国惯用语[M]. 上海:上海文艺出版社,1991.
- [2] 崔希亮. 汉语熟语与中国人文世界[M]. 北京:北京语言文化大学出版社,1997.
- [3] 付莹. 惯用语教程与汉语口语习惯用语教程的比较研究[C]. 吉林大学硕士学位论文,2012.
- [4] 高兵. 试论现代汉语惯用语发展变化的趋势[J]. 河北大学学报(哲学社会科学版),2006(6).
- [5] 李泉. 对外汉语教材研究[M]. 北京:商务印书馆,2006.
- [6] 李晓棋. 对外汉语口语教学研究[M]. 北京:商务印书馆,2006.
- [7] 李行健. 惯用语的研究和规范问题[J]. 语言文字应用,2002(1).
- [8] 刘叔新. 汉语描写词汇学[M]. 北京:商务印书馆,2005.



[9] 刘正光. 任意性与分解性——惯用语研究之争[J]. 外语学刊, 2004(2).

[10] 吕敬平. 戴昭的“张冠李戴”——惯用语的训诂和释义问题[J]. 语言研究, 2005(1).

[11] 苏培成. 汉语熟语学[M]. 吉林: 吉林教育出版社, 2000.

[12] 郑建球. 基础论: 汉语词汇学[M]. 北京: 商务印书馆, 2000.

[13] 温端政. 周荐. 二十世纪的汉语俗语研究[M]. 山西: 书海出版社, 1997.

[14] 郑建球. 汉语熟语学[M]. 北京: 商务印书馆, 2008.